

E1 - A Lesson by God

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

Listen, everyone!

[00:17] ---

I've made up my mind
to go to Delsgade!

[00:22] ---

Will you be all right?

[00:23] ---

You're really going, Leno?

[00:24] ---

Are you coming back?
Or not?

[00:26] ---

Don't worry!
I'll be coming back, all ri—

[00:31] ---

Tithi!

[00:34] ---

- Here he comes.
- Here he comes.

[00:36] ---

The scary god!

[00:37] ---

He's here!

[00:39] ---

Oh, I've been looking for you,
Great Spirit Mother Leno.

[00:42] ---

Who are you?

[00:44] ---

I am the Heavenly Father God, NousGalia.

[00:47] ---

The father of all gods.

[00:49] ---

I come with good news for you today.

[00:53] ---

I'd like to create a new Child of God.

[00:56] ---

And your womb has been chosen
for that child.

[00:59] ---

Sorry, but I decline.

[01:02] ---

This was decided by a god.

[01:04] ---

You may be a member of the God clan,
but I won't let you have your way here!

[01:11] ---

Do as I say, order.
A god's order is absolute.

[01:18] ---

And now I'm going to impregnate you
with a divine child.

[01:28] ---

Jio Graze.

[01:33] ---

Subside, sinister flames!

[01:38] ---

Demon King Anos!

[01:39] ---

Ah, so you're the Demon King of Tyranny?

[01:43] ---

I'm glad you're here.

[01:44] ---

God has decided on the destruction
of the Demon King of Tyranny.

[01:48] ---

We will soon see an order
in which I shall kill you.

[01:51] ---

I see. However,
you will die before that.

[01:55] ---

Degzegd.

[01:59] ---

You cannot kill a god!

[02:01] ---

That is order!

[02:03] ---

Subside, sinister curse.
A god's words—

[02:10] ---

A voice seized by the Looting Sword
can never be recovered.

[02:13] ---

Time for you to record this into
your so-called order.

[02:16] ---

That even the Laws of the Gods
will be wiped out before me.

[02:24] ---

Now, then, Great Spirit Mother.

[02:27] ---

I've come to hear your answer.

[02:29] ---

Have you reached a decision?

[02:33] ---

I'm going to place my trust in you.

[02:36] ---

Then let me provide you with protection.

[02:38] ---

Shin.

[02:40] ---

As we agreed,
I'm entrusting her to you.

[02:42] ---

She's our guest.
Try to obey her as much as you can.

[02:45] ---

As you wish.

[02:46] ---

What? Wait, I don't need such
a scary-looking bodyguard!

[02:50] ---

Because of the barrier along the road to Delzogade,
you can't use Gatom to travel.

[02:54] ---

Not to mention,
gods don't die as easily as you think.

[02:57] ---

He might come after you again.

[03:01] ---

- Um...
- Yes?

[03:03] ---

What do we do now?

[03:05] ---

I have been ordered
to do your bidding.

[03:08] ---

Then I'm telling you,
I really don't need a bodyguard!

[03:11] ---

Understood.

[03:14] ---

If you wish me to take my own life—

[03:16] ---

N-No, that's not what I meant!

[03:17] ---

If I should go against my lord's orders...

[03:20] ---

Then I cannot allow myself to live on in shame.

[03:22] ---

All right! I hear you,
so just settle down, okay?

[03:26] ---

Understood.

[04:30] ---

Isolate all the species from one another,
and snuff out the spark of war.

[04:34] ---

Put up walls between the Infernal Realm,
the Human Realm, the Spirit Realm,

[04:37] ---

and the Heavenly Realm,

[04:39] ---

and install a door that won't open
for at least 1,000 years.

[04:42] ---

If I were to convert all my life
into Magic Power,

[04:44] ---

and join forces with all of you,

[04:47] ---

we could then activate
an immense magic spell.

[04:50] ---

Fine. I'm going to put my trust in you.

[04:53] ---

All right, let's get started.

[05:28] ---

What is it?

[05:29] ---

How far are you going to escort me, Shin?

[05:32] ---

Until we're out of the barrier?

[05:33] ---

My lord has commanded me
to protect you until you reach Aharthern.

[05:38] ---

I see! Then we still have a little ways to go!

[05:46] ---

I'm home!

[05:47] ---

Tithi! I brought you something!

[05:52] ---

Bad news! Bad news!

[05:54] ---

What's wrong?

[05:54] ---

The spirits are being devoured!

[05:56] ---

The forest's about to dry up!

[06:00] ---

Divine Beast Gwen!

[06:02] ---

I'm so scared!

[06:03] ---

We're surrounded!

[06:04] ---

We're going to get eaten!

[06:07] ---

Please step back.

[06:14] ---

Who's that over there?

[06:16] ---

This is the Great Spirit Forest.

[06:19] ---

You can't hide from me!

[06:22] ---

I'm not hostile.

[06:24] ---

Allow me to show myself now.

[06:27] ---

Who are you?

[06:31] ---

My name is Anoshu.

[06:33] ---

Anoshu Polticoal.

[06:45] ---

01 - A LESSON BY GOD

[06:52] ---

Good morning...

[06:54] ---

Lord Anos!

[06:55] ---

And a fine morning it is.

[06:57] ---

Yes!

[06:59] ---

Morning, Anos!

[07:01] ---

Morning.

[07:04] ---

Wh-What is it?

[07:06] ---

Those are new hair ribbons.

[07:08] ---

I'm surprised that you noticed.

[07:09] ---

Even though they're the same ones?

[07:11] ---

My eyesight isn't so clouded
that I wouldn't notice a subject's equipment.

[07:15] ---

Would you mind not calling them equipment?

[07:18] ---

Sasha's embarrassed because you spotted them.

[07:20] ---

Huh?

[07:21] ---

- Is that right?
- Uh...

[07:23] ---

Don't go putting ideas in his head, Misha!

[07:25] ---

They're made of silk.
But not just any silk.

[07:29] ---

It's Twilight Silk that can only be produced
at dusk by Twilight Silk Moths.

[07:33] ---

Sturdy, and conductive to Fortification Magic.

[07:36] ---

Though the magical dye is from this era,
it's not bad.

[07:39] ---

Overall, I'd put them at the bottom of the middle tier.

[07:44] ---

Misha?

[07:45] ---

Being too observant isn't really a good thing.

[07:48] ---

Really?

[07:49] ---

But I thought it would make her happy.

[07:51] ---

Hey!

[07:53] ---

Morning, everyone.

[07:54] ---

Good morning!

[07:55] ---

So, you're finally showing up together
in broad daylight!

[07:59] ---

What? N-No, it's not what it looks like!

[08:02] ---

We just happened to run into each other,
that's all!

[08:04] ---

Oh?

[08:05] ---

A likely story!

[08:07] ---

I'm sure it was no accident!

[08:08] ---

Come to think of it, when we were all
hanging out the other day,

[08:11] ---

didn't we hear that you two snuck out early?

[08:13] ---

Oh!

[08:16] ---

So what happened?

[08:17] ---

N-Nothing at all!

[08:25] ---

Hey.

[08:27] ---

Huh. That hybrid should've gotten caught up
in the war and died.

[08:32] ---

Well, we're not gonna let that misfit lord
it over us anymore.

[08:36] ---

Right. Now that the founding ancestor's back!

[08:39] ---

Morning, class!

[08:41] ---

Before we get started,
I have an announcement to make.

[08:44] ---

Let me introduce an exchange student
from the Hero Academy.

[08:51] ---

I'm Eleonore Bianca.
And this one is...

[08:54] ---

Go on.
Can you tell them your name?

[08:57] ---

Zethia... I'm... Zethia Bianca.

[09:00] ---

All right, please take your seats now.

[09:02] ---

Yes.

[09:05] ---

From the Hero Academy?

[09:06] ---

After Azeshion tried to provoke a war with us?

[09:09] ---

I understand your displeasure, class.

[09:11] ---

But that was a plot devised by Diego.

[09:15] ---

It's not as if all Humans were turning
on the Demon Race.

[09:19] ---

Hey, so you're here as exchange students?

[09:22] ---

Yes. It's all thanks to Anos.

[09:24] ---

Nice to meet you!

[09:26] ---

And now here's one more person
to introduce to you.

[09:31] ---

This is Erdomaid Dittijohn, who'll be
your homeroom teacher starting today.

[09:36] ---

Huh, an incompetent instructor
who's not even from Royalty?

[09:39] ---

Where does a lowly Demon get off thinking he can teach Royalty of noble blood?

[09:44] ---

All right, settle down now.

[09:46] ---

Mr. Dittijohn is a demon who was born before the Seven Elder Demon Emperors,

[09:50] ---

and a member of the Four Evil Royals.

[09:51] ---

What? You mean "the" Four Evil Royals?

[09:54] ---

Right. The four who commanded a force second only to the Demon King of Tyranny

[09:58] ---

in the Demon Realm 2,000 years ago.

[10:00] ---

The King of Curses, the Scarlet Monument King, the King of the Netherworld,

[10:03] ---

and the Blaze Death King... the name by which Mr. Erdomaid Dittijohn was known.

[10:07] ---

Let me enlighten you, ignorant ones who know nothing about 2,000 years ago.

[10:12] ---

I'll start with the fake Demon King, Avos Dilhevia.

[10:17] ---

What did you say?

[10:18] ---

You dare malign the name of the Demon King of Tyranny?

[10:20] ---

You all blindly believe in the name of a sham Demon King.

[10:23] ---

Despite the fact that he's seated right there, reincarnated.

[10:27] ---

Demon King Anos Voldigoad.

[10:32] ---

Stop teaching us random lies!

[10:35] ---

Avos Dilhevia is a spurious name concocted to mislead Azeshion,

[10:40] ---

which tried to annihilate
the Demon King after he'd reincarnated.

[10:43] ---

But now that the ringleader is no more,
there's no need to conceal the true Demon King.

[10:49] ---

The signers of this Zecht have validated this as fact.

[10:54] ---

Hey, hold up.
The Seven Elder Demon Emperors...

[10:57] ---

It's all seven of them!

[10:59] ---

Anos Voldigoad, step up here.

[11:03] ---

You are all...

[11:04] ---

...in the presence of the Demon King.

[11:11] ---

Wh-What's going on?

[11:13] ---

My body's moving on its own!

[11:15] ---

A word, please.

[11:17] ---

Hmm, let's see.

[11:24] ---

Grab a seat.

[11:26] ---

Dilhade is at peace now.

[11:29] ---

There's no longer any need
for a Demon King of Tyranny.

[11:32] ---

Acknowledge me if you want.
And if not, that's fine by me.

[11:37] ---

I'm no different than any ordinary Demon.

[11:39] ---

There's nothing noble about power,
nor about blood.

[11:43] ---

If anything,
you'd find it within your own soul.

[11:47] ---

So that's what you need to polish.

[11:49] ---

Agonize, waver, struggle.

[11:51] ---

Nobility isn't some cheap thing you can attain
by resting on your laurels.

[11:56] ---

Yes, Lord Anos!

[12:01] ---

All right, let's get this class started.

[12:04] ---

Thank you so much, Mr. Erdomaid.

[12:08] ---

What a lame disguise,
Heavenly Father God NousGalia.

[12:12] ---

So what would a god who's taken over
a Demon's body be doing here?

[12:17] ---

Kindly take your seat,
Demon King of Tyranny.

[12:19] ---

I'll be happy to instruct you personally.

[12:23] ---

Fine, then. I don't mind hearing what
you have to say.

[12:28] ---

There is a proper order in this world.

[12:30] ---

That is the logic of this world.

[12:32] ---

Why flames are hot,
why objects fall,

[12:35] ---

even why humans are able
to stand on this earth...

[12:37] ---

these are all due to order.

[12:39] ---

And the entities who maintain this order
are embodied as gods.

[12:45] ---

During the Mythical Age,
all life forms were on the brink of death,

[12:48] ---

and the world was a wild place.

[12:50] ---

And this was all caused by
the Goddess of Destruction, Abernyu.

[12:54] ---

In order to halt the world's devastation,

[12:56] ---

the Demon King of Tyranny battled this goddess...

[12:58] ---

and seized her power of annihilation.

[13:01] ---

The Goddess of Destruction fell to earth,
and the Demon King changed her name.

[13:05] ---

That would be the Demon Palace Delsgade.

[13:08] ---

The Goddess of Destruction's power
was transformed into a spell...

[13:11] ---

...called the Magic Sword of Destruction Venuzdnor.

[13:13] ---

As a result, those who should
have perished ended up surviving,

[13:16] ---

and without destruction,
there was no creation,

[13:18] ---

and neither was there the creation
of any new order.

[13:22] ---

At this rate,
the order of the world would only be disrupted.

[13:25] ---

Therefore, the gods decided
to create a new order

[13:28] ---

to destroy the Demon King of Tyranny.

[13:31] ---

The gods?
Come on, it's not a fairy tale.

[13:35] ---

Let me explain it to you,
ignorant ones.

[13:39] ---

I am the Heavenly Father God, NousGalia.

[13:42] ---

The order which creates gods.

[13:44] ---

Mr. Erdomaid is a god?

[13:47] ---

I thought he was a Demon

from 2,000 years ago?

[13:49] ---

Huh! Can you believe this pack of lies?

[13:51] ---

Exactly!

[13:52] ---

Can't breathe...

[13:54] ---

Help...

[13:55] ---

Let go of your hostility.

[13:57] ---

Nothing will happen to you as long
as you have no intent to harm him.

[14:01] ---

O Demon King of Tyranny.

[14:03] ---

The order that will destroy you...

[14:05] ---

is the new Child of God!

[14:07] ---

And they are here in this academy!

[14:09] ---

That's quite thoughtful of you to point out,
but what are you scheming?

[14:13] ---

To restore absolute order to this world.

[14:17] ---

Let these people go. It's not as if
you'll benefit from killing them.

[14:22] ---

It's logical that they die.
Nothing can change that.

[14:26] ---

Hmm... is that so?

[14:33] ---

Do you wish to try?

[14:35] ---

True, the Magic Sword of Destruction is capable
of destroying me along with all logic.

[14:40] ---

But should you kill me, the Heavenly Father God,
this world, too, will fall apart.

[14:45] ---

Since you so love this world,
that's precisely why you cannot destroy—

[14:52] ---

Wh-Why...?

[14:53] ---

You thought you'd get off the hook
if you used the world as your shield?

[15:04] ---

Agronemt.

[15:08] ---

What's this?

[15:10] ---

My power... my divine source?

[15:13] ---

I did leave you with ten percent.

[15:15] ---

Since it would truly wipe out the world
if I left you completely unable to revive.

[15:20] ---

How is that possible?

[15:22] ---

I couldn't have done it 2,000 years ago.

[15:25] ---

But now that I've reincarnated myself
into the peaceful era,

[15:28] ---

I, too, have learned something called restraint.

[15:31] ---

Now behave yourself for a while.

[15:34] ---

Carry on with class while I watch over you.

[15:43] ---

That was surprising, the way the instructor
showed up out of the blue.

[15:46] ---

I mean...

[15:47] ---

How can he just go on teaching
like nothing happened after Anos slashed him?

[15:51] ---

The gods have different values than we do.

[15:54] ---

Their actions are based on order, see.

[15:56] ---

Even still...

[15:57] ---

But how does teaching at the Demon King Academy
help maintain order?

[16:03] ---

The gods always keep their promises.

With humans and demons.

[16:07] ---

I don't know what he's after, but he might have promised someone to teach class here.

[16:13] ---

He said that a new Child of God was right here at this school, didn't he?

[16:17] ---

Meaning that the vessel of the Child of God is here, and is about to awaken, I suppose.

[16:22] ---

If he's talking about a god who'll destroy you, Anos...

[16:25] ---

Then it's safe to say that he'll be born with that much magical power.

[16:31] ---

Please. All I have to do is find this Child of God, and put him in his place.

[16:38] ---

How should we look for him?

[16:39] ---

Can't you find him with your Demonic Eyes, Anos?

[16:42] ---

If the Child of God doesn't exist yet, that won't work.

[16:45] ---

Maybe dig into the backgrounds of all the students and teachers?

[16:48] ---

Or we could ask around, I guess?

[16:51] ---

All right, we should probably split up for this.

[16:53] ---

Hmm... I need to talk to Melheis.

[16:57] ---

I'm also going to have him look into this Child of God.

[16:59] ---

We'll do some asking around.

[17:01] ---

I'm counting on you.

[17:03] ---

First off, let's split up into three groups.

[17:06] ---

Eleonore.

[17:08] ---

Sorry. Could you get started without me?

[17:10] ---

Fine. Come on, Misha.

[17:13] ---

Okay.

[17:14] ---

Where should we start our search?

[17:15] ---

I'd say the transfer students,
and anyone who just arrived here.

[17:20] ---

Hi! What's going on, Ledriano?

[17:23] ---

Where are you right now?

[17:24] ---

What? The Demon King Academy.

[17:27] ---

Are you in Dilhade, by any chance?

[17:29] ---

Yes. Actually, I've discovered a troublesome spell.

[17:33] ---

Probably something that Jerga left behind.

[17:43] ---

So far, nothing.

[17:45] ---

Not a single lead linking
to the Child of God.

[17:48] ---

Same here.

[17:50] ---

The Child of God has nothing to do
with what happened 2,000 years ago, right?

[17:54] ---

Well... I'm not sure about that.

[17:56] ---

NousGalia is a god who helped Jerga.

[17:59] ---

To transform his source into magic.

[18:01] ---

Do you think there'll be danger of some kind again?

[18:05] ---

Don't worry.
You and your friends...

[18:08] ---

Protecting the people of this peaceful era
is a Hero's... it's my mission.

[18:13] ---

Lay...

[18:15] ---

I can't allow you to get entangled
in the ravages of the war of that era...

[18:19] ---

When you have nothing to do
with that battle 2,000 years ago.

[18:26] ---

Misa?

[18:27] ---

Then...

[18:29] ---

I'll protect your peace,
Lay, all right?

[18:32] ---

I mean... not that I have any power to speak of!

[18:36] ---

But I can fight by your side, at least!

[18:39] ---

Even if things go sideways
and you could die?

[18:42] ---

The person I love might die!
Why would I be afraid of my own death?

[18:48] ---

More than the peace we have now,
more than bliss in my next life,

[18:51] ---

what I want is a path
that I can walk down with you, Lay.

[18:55] ---

And that's rather cold, you know,
saying I have nothing to do with it.

[18:59] ---

The Hero from 2,000 years ago,
and who you are now...

[19:02] ---

You're both the same Lay.

[19:05] ---

If I were shouldering a heavy fate
like you and Lord Anos,

[19:10] ---

would you still say that I
had nothing to do with you?

[19:15] ---

I'll help you, no matter what.

No matter where you are, I'll come to your rescue.

[19:20] ---

I feel the same way.

[19:23] ---

Misa...

[19:35] ---

Not very classy, peeping like that.

[19:39] ---

Pardon me.

[19:41] ---

My name is Gerad Azrema.

[19:44] ---

Lady Misa Ilioroagu, I have come here
on orders from your father.

[19:50] ---

What? You're holding a ceremony
for the Second Coming of the Demon King?

[19:54] ---

Right, to spread word across Dilhade that
the Demon King has been reincarnated.

[19:59] ---

And I'd like you all
to sing when it happens.

[20:03] ---

What?

[20:04] ---

But shouldn't it be a real choir?

[20:06] ---

This ceremony will be all about
the start of a new Dilhade,

[20:10] ---

in which the Royals
and the hybrids stand hand-in-hand.

[20:12] ---

What I need is a brand new gust of wind that
will smash through all this rigid bloodline supremacism.

[20:19] ---

No one can sing a song like that but you.

[20:22] ---

It's what I want to hear.

[20:24] ---

You know, your melodies, so peaceful
it leaves you at a loss for words.

[20:27] ---

Yes, sir! Lord Anos!

[20:29] ---

All righty!

Let's start rehearsing!

[20:32] ---

- Yeah!

- Anos!

[20:33] ---

What is it?

[20:34] ---

Apparently, Revest and the others have been attacked.

[20:37] ---

Misha's healing them right now!

[20:39] ---

Are you all right?

[20:41] ---

Don't worry about me.

Ms. Menou's been... kidnapped...

[20:44] ---

Ms. Menou?

[20:46] ---

By whom?

[20:47] ---

The Age of Chaos... Rinka Theornes.

[20:51] ---

I cast an Enyo spell on her.

You should be able to track her.

[20:57] ---

Anos.

[20:58] ---

They might as well be saying,

"Please capture us,"

[21:01] ---

but could it be a diversionary tactic?

[21:02] ---

We'll go.

[21:04] ---

You're likely facing a demon

from 2,000 years ago.

[21:07] ---

It's fine.

[21:08] ---

Who do you think we've been trained by?

See you!

[21:20] ---

Looks like you were a step too late,

Demon King Anos.

[21:22] ---

Ingal.

[21:24] ---

I won't let you revive him!

[21:27] ---

Rivide.

[21:30] ---

You're a demon from 2,000 years ago, eh?

[21:32] ---

I serve Erdomaid,
the Blaze Death King.

[21:35] ---

I am Zeik Ozma,
the Blaze Death King's military adviser.

[21:37] ---

Erdomaid's? Are you aware that his body's been possessed?

[21:42] ---

Of course. My lord has deliberately entrusted
his body to the gods to create your enemy.

[21:48] ---

That sounds like something he would do. So?

[21:51] ---

My powers are no match against yours.

[21:55] ---

Therefore, I would like to challenge your wits.

[22:03] ---

Half of a Magic Sword...

[22:07] ---

Is that the same one
that my father gave me?

[22:12] ---

I've been ordered by my lord, the King
of Curses, Kyhिलam Jiste, to take your source.

[22:22] ---

You guys! What's happening?

[22:25] ---

Blue faces...

[22:30] ---

I had them ingest a bit of poison!

[22:33] ---

Who are you?

[22:35] ---

I'm Zabro Gaze. The Scarlet Monument King
Gilyisiris Dello's lieutenant.

[22:45] ---

Are we done playing tag?

[22:47] ---

What are you going to do with Ms. Menou?

[22:49] ---

She was a tool for luring you in.

[22:51] ---

I have no more use for her.

[22:55] ---

I serve the King of the Netherworld, Eges Code.

[22:58] ---

Rinka Theornes.

[22:59] ---

Following my lord's orders,
I will annihilate you two.

[23:04] ---

Hmm. So the Four Evil Royals
have formed an alliance?

[23:08] ---

You are searching for the Child of God.

[23:11] ---

A wise Demon King Anos
would soon realize the true identity...

[23:15] ---

...of the one who has the potential
to become the Child of God.

[23:17] ---

In other words, there's a divine vessel
among my subordinates?

[23:22] ---

My bargaining chip
is the information I possess.

[23:25] ---

Would you be so kind as to take me on?

[23:27] ---

Fine.

[23:28] ---

After all, you've gone out of your way
to challenge me in this peaceful world.

[23:31] ---

I hope you're as prepared as you should be.

SIGN THE DEMON KING'S DUEL OF INTELLECT

[23:36] ---

The Demon King's Duel of Intellect.

Revision #1

Created 2024-04-29 18:12:43 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:12:44 UTC by whimsee